

74) Listes de pierres contre l'éblouissement des yeux : une nouvelle attestation – Jean-Marie Durand a attiré notre attention sur la photographie planche XXIII du volume 15 de la série CUSAS (Bethesda, 2011). On comprend au premier coup d'œil que cette petite tablette lenticulaire lui ait sauté aux yeux et lui ait rappelé les tablettes de pierres qu'il a, entre autres textes, copiées dans *Textes Babyloniens d'Époque Récente* (Paris, 1981), telles par exemple AO 17614, AO 17616 et AO 17619.

Loin d'être une liste d'esclaves (texte n°97, CUSAS 15, p. 89), ce texte documente, séparées par un trait, deux listes de pierres correspondant aux pierres utilisées en bracelets contre le *birrat tñt*, respectivement pour la main droite et pour la main gauche. Ces listes sont répertoriées dans l'ouvrage de A. Schuster-Brandis (*Steine als Schutz- und Heilmittel*, AOAT 46, 2008, p. 107) comme étant les chaînes 57 et 58. Dans la mesure où des incertitudes de lecture persistent, nous proposons ci-dessous une transcription provisoire de ce texte, d'après la photo du livre, accompagnée de commentaires brefs et espérons-le utiles.

1	U ^{na4} za.gìn
2	[U] ^{1?} na4muš.gír igi ^{II}
3	U ^{na4} hu-la-la igi ^{II}
4	U ^{na4} A'-ú-tu
5	U ^{na4} igi muš
6	^{na4} mar-hal-lu
7	U ^{na4} ku-ur-ga-ra-nu
8	U [?] na4kip-aš
9	^{na4} muš-ma-ma
10	U ^{na4} aš-pú-ú
11	U ^{na4} sah-hu-ú
12	U ^{na4} gug
13	U ^{na4} za.gìn
tr. inf. 1	[U] ¹ na4hu-la-la [igi ^{II?}]
tr. inf. 2	^{na4} muš.gír igi
r. 1	[U] ¹ na4A'-ú-tu
r. 2	U ^{na4} babbar.dili
r. 3	U ^{na4} pi ⁻ⁱⁿ -du-ú
r. 4	traces

Par rapport aux autres textes comportant ces mêmes listes, il semble s'agir d'une version écourtée : aux lignes 7 et 8 les mentions *ša ina kaspi u hurāši šabtu* et *ša ina hurāši šabtu* qui devraient respectivement venir qualifier les pierres des lignes 7 et 8 manquent ; au revers, après ^{na4}pindû la chaîne « canonique » comporte normalement une reprise des pierres des lignes 7 et 8 (*kurgarranû* et *kapāšu*), celles-ci manquent.

Il est difficile de savoir si le signe U qui précède le nom des pierres est le chiffre 10 ou une marque de scribe dont la signification reste à établir. On retrouve une telle marque en AO 17619 avec là aussi le fait qu'elle n'est pas présente devant chaque pierre.

l. 3 et tr. inf. 1 : à noter ^{na4}hu-la-la comme écriture phonétique de ^{na4}nír.

l. 4 et r.1 la séquence des signes est A'-ú-tu, faut-il y voir le nom akkadien de la pierre ? Les autres listes de pierres ont ^{na4}mud, pierre dont l'équivalent akkadien est encore incertain (*aban dāmi* ou éventuellement *aban tābti*, cf. Schuster-Brandis, p. 431). Le fait que le signe MUD était prononcé /mu-tu/ d'après la liste de vocabulaire Sb (MSL IX, p. 150, l. 57-58.) pourrait suggérer une lecture mu_x (cf. Borger, MesZL², p. 73). S'agissait-il au départ d'une pierre *awutu notée ici a'utu mais ayant pu avoir des avatars comme *amutu puis *mutu, noté par le signe mud ?

l. 8 : au début de la ligne il y a peut-être deux signes U. La pierre *kapāšu* est attendue, les signes donnent *kip-aš* qui est phonétiquement proche. À noter AO 17614 ii 9 avec une écriture ^{na4}ka-pa-aš sa₅ pour cette pierre.

l. 9 : ^{na4}muš-ma-ma serait une version phonétique de la pierre *amašmû* (Schuster-Brandis, p. 394). Doit-on supposer, caché sous cette pierre, un serpent de Mama ?

r.3 : il est écrit *pi-du-ú* avec le signe IN en petits caractères au-dessus du signe DU.

r.4 : les traces initiales ressemblent à un début de *na₄*. Ensuite dans le reste anépigraphique du revers se trouvent des traces comparables à celles d'AO 17614 correspondant sans doute à des signes mal effacés.

Au total, ce nouveau regard sur ce texte permet de libérer des esclaves mais quelques difficultés demeurent sur lesquelles on aimerait qu'une chaîne d'assyriologues se penche !

Annie ATTIA <attia@noos.fr> & Gilles BUISSON <gilles.buisson9@wanadoo.fr>
Médecines cunéiformes, IPOA, Collège de France, UMR 7192

75) *malDītu* „nach“, „nachher“ in spätbabylonischen Urkunden und Briefen* – Dieses spB Wort, Präposition und Adverb, ist bisher nicht erkannt worden. Die meisten uns bekannten Belege finden sich in CAD M/1 s.v. *malītū* (oder *maldītu*). Das Lemma wird vom Wörterbuch als Substantiv unsicherer Bedeutung bezeichnet; AHw. 649a bietet **mešītū*, *me/alītū* mit dem Hinweis „etwa Zuweisung“.

Die Schlüsselstelle ist *Nbk.* 134 aus dem Egibi-Archiv. Der Textes lautet wie folgt: *mukinnū ša ina pānišunu* (Datum) PN₁ u PN₂ *māḫiṣ pūtišu maššartu ša* PN₃ *adī turri bābi ina bāb ekalli maššartu iššurū* (Zeugennamen) *mukinnū ša ma-al-DI-tu₄ tu-ru ká ana* PN₁ u PN₂ *iqbū umma bābu turru bēlu lillik* PN₄ *rab sikkāti* PN₅ *ša rēš šarri* „(Dies sind) die Zeugen, vor denen am ... PN₁ und PN₂, sein Bürge, bis zum (abendlichen) Torschluß im Palasttor die Verpflichtung für die Bewachung von PN₃ übernommen haben. (sieben Namen, darunter Šulāja/Nabū-[aḫḫē-iddin]¹): Zeugen, die *nach* dem Torschluß zu PN₁ und PN₂ gesagt haben: „Das Tor ist geschlossen. Der Herr kann gehen.“² (Im Beisein von) PN₄, dem *rab sikkāti*, (und) PN₅, dem königliche Höfling.“ Eine Deutung als „Zuweisung“ oder als sonst ein konkretes Substantiv ergibt keinen guten Sinn: *„X des Torschlusses haben sie zu ... gesagt, wie folgt: „Das Tor ist geschlossen““. Entscheidend ist im Kontext offensichtlich der Zeitaspekt, daher bietet sich „nach“ als Übersetzung fast zwingend an.

Zwei weitere in den Wörterbüchern nicht verzeichnete Belege stammen aus spätbabylonischen Briefen. OECT 12 C 4 (Borsippa, Ilšu-abūšu-Archiv, ca. 2 Xerxes; kollationiert nach Photo): ... *isqātu ša šābi / gabbi ša muḫḫi quppi / ik-te-lu u attūka / ul ik-lu-ma ma^{-r}-al-DI²-tu₄ {x} / ana kū ana kāša kaspu {x} / imahḫarka* ... „Der *ša-muḫḫi-quppi* hat zwar sämtliche Pfründ(einkommen) der Leute einbehalten,³ aber das deinige hat er nicht einbehalten. *Später* wird er aber Silber von dir persönlich als Ersatz einkassieren.“ (Am Tafelrand stehen an den Zeilenenden in diesem Bereich eine Reihe von nicht oder nur teilweise getilgten Zeichen.) Auch hier ist das Einsetzen eines konkreten Nomens syntaktisch schwierig: Das doppelt transitive Verb *maḫāru* ist bereits abgesättigt. Allenfalls müßte man einen Kasus pendens annehmen: *„(Hinsichtlich) *m.* wird er ...“ Befriedigend wäre diese Lösung nicht. Daher der Vorschlag, *m.* hier als Adverb „nachher, später“ zu verstehen.

BM 31119⁴ (Egibi-Archiv, Regierungszeit von Darius): *mērešu zittu ša aḫḫeka nadi adū šipirtu ana* PN₁ *ana muḫḫi altapar attā ana muḫḫi qibāšu ma-li-DI-tu₄ lā iqabbā umma ša tēpuš(u) attū²a u nadū ša* PN₂ „Das Ackerland, das der Anteil deiner Brüder ist, liegt brach. Ich habe PN₁ deswegen nun ein Schreiben gesandt. Sprich (auch) du mit ihm darüber, damit er mir gegenüber nicht *später* sagt: „(Das Ackerland), das du bestellt hast, gehört mir, die Brache aber gehört PN₂ (= Adressat)!“ Die abweichende Orthographie ist im spB kein Hindernis, diese Stelle zu den anderen hier diskutierten Passagen zu stellen. Wie in *Nbk.* 134 wäre ein Nomen *m.* hier Objekt von *qabū*. Ein konkretes Substantiv („Zuweisung“ o.ä.) ist auszuschließen; eine aus dem Kontext erratene Bedeutung wie z.B. „Aussage“ oder „Lüge“ läßt sich mit den anderen Belegen nicht verbinden und wäre zudem redundant: In spB Briefen wird der Prohibitiv von *qabū* mit folgender zitierter Rede („soll nicht so sagen: ...“) ohne Akkusativ-Komplement gebildet (z.B. YOS 3, 92, BIN 1, 40, *NBDMich.* 67, YOS 19, 164), es gibt aber mehrere Fälle, in denen der Phrase ein Adverb „nachher“ vorangestellt ist (*uškū*, *arkū*: YOS 3, 80, YOS 3, 188).

Die in CAD und AHw. aus TCL 6, 48 zitierte Passage *ud.x.kam ... ma-al-DI-ti sarāqi ana Anu* läßt sich ohne Schwierigkeiten als „am *x.* Tag ... nach dem Schüttopfer für Anu“ deuten. In TCL 13, 231: 1, der beschädigten Überschrift einer Liste von Gersteausgaben unterschiedlichen Typs aus dem Eanna-Archiv, schlagen wir vorbehaltlich einer Kollation vor, mit CAD *uṭṭatu ša ma-al-DI-it^r ki^r-ši^r-ir^r* [sum-na]-a-ta zu lesen und „Gerste, die nach (Zahlung) der *kiṣru*-Steuer ausgezahlt wurde“ zu übersetzen. Die